

## Extensa Compilación de los Sermones de Dōgen

### EIHEI KŌROKU

#### 1.69 – 1.89

##### **Presentar un ofrecimiento**

###### 69. Plática en la Sala del Dharma

Hoy este monje de montaña [Dōgen] da un sermón a la asamblea. Lo que acabo de decir lo ofrezco a todos los tres tesoros en las diez direcciones, a los ventiocho ancestros de la India, a los seis ancestros de la China, a todas las narices debajo de los cielos, a los ojos a través del pasado y del presente, a los palos para secar la caca, a las tres libras de ajonjolí, a las tablas para comer del Zen y a los zafus.<sup>1</sup> Previamente habíamos ofrecido incienso por las ilimitadas condiciones causales excelentes y dedicamos eso de manera que los sapos pudieran saltar al cielo de Brahma, las lombrices de tierra pudieran atravesar el océano oriental y los monjes, nubes y agua, pudieran volverse caballos y vacas. Todos los buddhas, diez direcciones, tres tiempos; todos los honorables por excelencia, bodhisattva-mahasattvas; Māhāprajñāpāramitā.<sup>2</sup>

##### **Innumerables y simultáneas pláticas en la Sala del Dharma**

###### 70. Plática en la Sala del Dharma

Como este monje de montaña [Dōgen] todavía da una plática en la Sala del Dharma, todos los budas de los tres tiempos hoy también dan una plática en la Sala del Dharma. Los maestros ancestrales de todas las generaciones hoy también dan una plática en la Sala del Dharma. Aquel que posee el cuerpo dorado de dieciséis metros, da una plática en la Sala del Dharma.<sup>3</sup> Aquel dotado con la maravillosa actividad de las cien hierbas (todas las cosas) da una plática en la Sala del Dharma. Habiendo ya dado juntos una plática en la Sala del Dharma ¿qué Dharma se ha expresado? Ningún otro Dharma se ha formulado, sin embargo este verdadero Dharma es

mostrado. ¿Qué es este Dharma? Es mantenido dentro del templo Shanglan; es mantenido dentro del templo Guanyin; es mantenido dentro del salón de meditación de los monjes; es mantenido dentro de la Sala del Buda.<sup>4</sup>

### **Conciencia sin límites más allá de la naturaleza de Buda**

#### 71. Plática en la Sala del Dharma

Ve solamente que la conciencia kármica es totalmente ilimitada. Todos los seres vivientes no tienen la naturaleza de Buddha.<sup>5</sup>

*Dōgen bajó de su asiento.*

### **Sin alcanzar todavía**

#### 72. Plática en la Sala del Dharma

Ahora mismo, hermanos monjes, ¿hay alguien que lo ha obtenido?

En aquel momento un monje se levantó e hizo prosternaciones.

*El maestro Dōgen dijo:* Esto es lo que es, sólo que no está [permaneciendo] ahí todavía.

El monje preguntó: ¿Qué es lo que hay que obtener?

*El maestro Dōgen dijo:* Verdaderamente sé que no lo has obtenido.

*Entonces, el maestro Dōgen dijo:* ¿Cómo es la persona que ha obtenido?

*Después de una pausa Dōgen dijo:* Cuerpo y mente están verticales y derechos; la voz es fuerte.

## **Recuerdo de la primavera**

### 73. Plática en la Sala del Dharma

La voz es un objeto de los sentidos. Sin ser capaz de relacionarse con lo externo, ¿podrían presentarle una frase a este monje de montaña [Dōgen]?

*Después de una pausa Dōgen dijo:* En el tercer mes siempre recuerdo Jiangnan, cuando las perdices cantan y cien flores se abren.<sup>6</sup>

## **Ir y venir dentro de la vida y la muerte**

### 74. Plática en la Sala del Dharma.

He aquí una historia. El maestro Zen Yuanwu dijo: “Ir y venir en la vida y la muerte es el cuerpo humano real”.

Nanquan dijo: “Ir y venir en la vida y la muerte es el cuerpo real”.

Zhaozhou dijo: “Ir y venir en la vida y la muerte es exactamente el cuerpo humano real”.

Changsha dijo: “Ir y venir en la vida y la muerte es exactamente el cuerpo real de todos los budas”.

*El maestro [Dōgen] dijo:* Cada uno de esos cuatro venerables ancianos despliega el estilo de su familia y juntos alinean nuestras narices. Ellos dicen lo que pueden decir, sólo que no está ahí todavía. Si éste fuera Kōshō [Dōgen], no lo diría así. Más bien: Ir y venir en la vida y la muerte es solamente ir y venir en la vida y la muerte.

## **Una criatura cansada**

### 75. Plática en la Sala del Dharma en la fecha del nacimiento del Buddha.<sup>7</sup>

Durante un tiempo largo, en el mundo entero el cielo se volvió más brillante. Hoy, en el cielo y en la tierra el resplandor es claro y hermoso.<sup>8</sup> Caminando siete pasos alrededor [el Buddha bebé] agotó toda su energía.<sup>9</sup> Los que vieron esta escena no pudieron evitar reírse.

### **Sin palabras en otoño**

77. Plática en la Sala del Dharma.

En otoño, tanto las nubes como el sol son tranquilos y señoriales. En parte persiguen las épocas del año y en parte hacen el alto. Mientras que enfrente [este cielo de otoño] me pregunto cómo hablar y no puedo encontrar ninguna respuesta trascendente.

### **Una luna llena brillante**

78. Plática en la Sala del Dharma a mediados de otoño [1241]<sup>10</sup>

El árbol de laurel en la luna está completamente quebrado.<sup>11</sup> Este cambio [del tiempo] no añora los cambios previos. Cuando un bárbaro viene, un bárbaro aparece; cuando un chino viene, un chino aparece.<sup>12</sup> Quince pedazos de pura luz sin límites.<sup>13</sup>

### **El cielo en cada objeto**

79. Plática en la Sala del Dharma.

Todas y cada cosa son claras y están presentes. Momento tras momento, siéntense abandonando [toda discriminación] en la diez direcciones y examinen completamente cada objeto de los sentidos. Un completo examen obtiene tal poder; una completa realización obtiene tal forma. Contar diez vacuidades es como no tener nada enfrente; verificar la mitad de la vacuidad se asemeja a abandonar [cuerpo y mente].<sup>14</sup> ¿Quieren comprender este principio en detalle?

*Después de una pausa Dōgen dijo:* El cielo negro y la tierra amarilla no manchan mi joya brillante.<sup>15</sup> En el espejo puro ¿cómo podemos soñar sobre hermoso y feo? [Aún] sin nuestro

conocimiento, el sol y la luna [se reflejan] desde el océano hasta en las tierras polvorientas.<sup>16</sup>  
Desde anoche, el cielo más alto mora en el coral.<sup>17</sup>

### **La activa Rueda del Dharma**

79. Plática en la Sala del Dharma.

Buddhas ancestros giran cincuenta mil saltos mortales,<sup>18</sup>

El kōan se manifiesta en cien mil pedazos.<sup>19</sup>

Una hoja de hierba erige templos en las diez direcciones.<sup>20</sup>

Sin expectativas, los monjes, nube y agua, logran llegar.<sup>21</sup>

### **Conocimientos ancestrales**

80. Plática en la Sala del Dharma

Hay muchas clases de conocimiento. Hay el conocimiento sobre un bárbaro de barba roja y el conocimiento de la barba roja de un bárbaro.<sup>22</sup> Hay el conocimiento de las cabezas de los espíritus divinos y el conocimiento de las caras de los demonios. Todos ustedes que quieren estudiar la vía, háganlo tomando en préstamo el cuerpo y la mente de los buddhas ancestros. Si los budas ancestrales quieren conocimiento, ellos toman prestado tu conocimiento y lo ponen a trabajar.<sup>23</sup> Por lo tanto sonreír y obtener el verdadero ojo es el estilo profundo del Pico de los Buitres.<sup>24</sup> Cortarse el antebrazo y obtener la médula del ancestro son las huellas excepcionales de la Montaña Song.<sup>25</sup> Si ustedes no son así, ¿cómo podría haber la talidad [del conocimiento de los ancestrales budas]? Ya han obtenido la talidad, pero la han promulgado completamente?

*Después de una pausa Dōgen dijo:* Perdiendo nuestros cuerpos y nuestras vidas pagamos la deuda de gratitud por [recibir] el conocimiento [de los buddhas ancestros]. Al cambiar nuestros rostros y girar las cabezas investigamos a fondo nuestras dudas. Incluso si hemos tirado ambas, joyas y piedras, sin duda alguna este es el tiempo de [practicar con] el hábito de la vía, el Dharma de la vía y la mente de la vía.

## **Un árbol que ilumina**

### 81. Plática en la Sala del Dharma

Anoche un viento claro sopló desde el amplio cielo. Esta mañana el árbol de ciprés alcanzó la budeidad en un instante.<sup>26</sup>

*Dōgen descendió de su asiento.*

## **Abundante en la iluminación**

### 82. Plática en la Sala del Dharma

Porque la raíz espiritual no tiene frente o detrás, dos o tres cucharones de gran iluminación se han cocinado para hacer una mazamorra con leche y ofrecerla a los monjes de las diez direcciones.

*Después de una pausa Dōgen dijo:* Hay un montón, realmente mucho. Una vez que penetramos en el flujo y reflujo de las situaciones el presente se asemeja a la antigüedad. Puesto que tenemos un único mundo, el almacén de todos los seres vivientes, hay un puño como un trueno y la mente de la abuela.<sup>27</sup>

## **Una deidad del océano más allá de la vacuidad**

### 83. Plática en la Sala del Dharma.

No mente, no Buddha y no cosas tampoco; no yo y no otros; [este entendimiento] no les permite ni siquiera un poco de conocimiento efectivo.<sup>28</sup> En el océano de la primavera y del otoño hay una deidad del océano.<sup>29</sup>

## **La omnipresente nieve derretida**

### 84. Plática en la Sala del Dharma nevando en la mañana.

La blancura brillante se manifiesta con una dignidad sin límites. El resplandor esclarece e impresiona.

*El maestro Dōgen contó una historia.* Yunju preguntó a Xuefeng: “¿Se ha derretido o no la nieve afuera?”<sup>30</sup>

Xuefeng dijo: “No hay ni un trocito [de nieve]. ¿Qué es lo que se derrite?”.

Yunju dijo a nombre de Xuefeng [respondiendo a la pregunta original]: “Está derretida”.

*El maestro Dōgen comenta.* Sobre la pregunta de Yunju: “¿Se ha derretido o no la nieve afuera?” yo diría: No veo a ninguna otra persona afuera, ni siquiera un pedacito. La otra persona no me ve afuera, ni siquiera un pedacito.

*El maestro Dōgen comenta.* Sobre la respuesta de Xuefeng: “No hay un trocito. Qué es lo que se derrite?” yo diría: Cada copo de nieve que cae ¿dónde podría caer y posarse?

*El maestro Dōgen comenta.* Sobre la declaración de Yunju a nombre de Xuefeng: “Está derretida” yo diría: ¿Qué son los miles grandes mundos?<sup>31</sup> Diez trillones de personas abren la puerta maravillosa.<sup>32</sup>

## **Madurar en la vía**

### 85. Plática en la Sala del Dharma

Todos ustedes, hagan todo lo posible por practicar la vía y actúen en consecuencia. Con este esfuerzo cada uno va a madurar de forma natural. Pasando los días simplemente participando en los asuntos humanos, incluso en el monasterio, ¿cómo tendrán tiempo para realizar la vía?

## **Serenidad diaria**

### 86. Plática en la Sala del Dharma.

Tener suficiente mazamorra y arroz es la función maravillosa del poder espiritual. Monjes, nube y agua, llegan y manifiestan el cuerpo [de Buddha] para expresar el Dharma. ¿Cómo es esto?

*Después de una pausa Dōgen dijo:* Aunque no puede explicarse con palabras, es tranquilo y sereno.

## **La actividad propagada**

### 87. Plática en la Sala del Dharma.

El poder de la actividad de las doce caras [del bodhisattva de la compasión] tiene diez millones clases de ecuanimidad.<sup>33</sup> Cuando somos profundamente íntimos con la gran duda, no podemos buscar alrededor y agarrar eso [el poder]. ¿Por qué no podemos comprender completamente? Cuando los documentos explicativos no sirven para nada, [debemos] adoptar en detalle la determinación de los antiguos.

## **Buda debajo de los pies**

### 88. Plática en la Sala del Dharma el día de la Iluminación [1241]<sup>34</sup>

*El maestro Dōgen dijo:* Dos mil años después somos los descendientes [de Śākyamuni]. Hace dos mil años él fue nuestro padre ancestral. Está enfangado y mojado por buscar y perseguir las olas.<sup>35</sup> Así se puede describir, pero también está el principio de la vía [que debemos] cometer un error tras otro. ¿Cómo es esto? Sea que el Buddha esté o no presente, confío en que está debajo de nuestros pies. Rostro tras rostro es el rostro de Buddha; realización tras realización es la realización del Buda.

Anoche, este monje de montaña [Dōgen] sin querer pisó caca seca y ésta saltó y cubrió el cielo y la tierra.<sup>36</sup> Este monje de montaña sin querer la pisó otra vez y ella se presentó a sí misma diciendo: “Mi nombre es Śākyamuni”. Entonces, este monje de montaña sin querer pisó su pecho y él se fue y se sentó en el asiento de diamante, vio la estrella de la mañana, perforó completamente los cepos y las trampas del nacimiento condicionado y abandonó su viejo nido del pasado.<sup>37</sup> Sin esperar a que ninguno desde afuera picoteara su cáscara,<sup>38</sup> recibió las treinta



dos características comunes a todos los buddhas y junto con este monje de montaña, compuso este verso de cuatro estrofas:

Tropezando pisé su pecho y su columna se rompió,  
Montañas y ríos giraban, soplabla el viento del amanecer.  
Penetrando siete y logrando ocho, los huesos agujerean los cielos,  
Su rostro obtuvo una capa de piel dorada.

### **Errores de la Montaña Sumeru**

#### 89. Plática en la Sala del Dharma.

He aquí una historia. Una vez, un monje le preguntó a Yunmen: “No surgiendo ni un pensamiento ¿hay o no algún error?”

Yunmen dijo: “Montaña Sumeru”.<sup>39</sup>

*Después de una pausa el maestro Dōgen dijo:* La Montaña Sumeru habla sobre la Montaña Sumeru. Al ver una flor girar, naturalmente [uno] sonríe. Un pensamiento es cien años o treinta mil años. Las circunstancias cambiantes del cortador de leña permanecen en la montaña.

---

**Traducción:** © 2011 Traducido por Shotai De La Rosa.

**Original:** © 2004, “Dōgen’s Extensive Records” (Eihei Kōroku) Taigen Dan Leighton y Shohaku Okumura. Primera Edición Wisdom Publications, Somerville, MA, USA. La traducción en español del *Eihei Kōroku* del Eminente Maestro Zen Eihei Dōgen Zenji se presenta al público gracias al permiso de la casa editorial Wisdom Publications. **Uso:** Se puede copiar, reproducir en otro formato, imprimir, publicar y distribuir esta traducción al español a través de cualquier medio siempre que: (1) se ofrezca lo descrito *gratis* solamente; (2) se indique claramente que todo trabajo derivado de éste, incluyendo traducciones, proviene de esta fuente y (3) se incluya el texto completo de esta autorización en cualquiera de los productos derivados de esta traducción. En todo lo demás los derechos sobre la traducción en español están reservados.

---

## Notas

---

<sup>1</sup> “Narices”, se refiere a la cara original o verdadera naturaleza, así como las narices están en el centro de nuestra cara pero no podemos verla. “Ojos” (original en inglés “eyeballs”) se refiere al entendimiento. Cuando Dōgen regresó de la China dijo que todo lo que había traído consigo era que sus ojos eran horizontales y su nariz vertical. “Palos para secar la caca”, haciendo alusión a los palos que se usaban del mismo modo que hoy nosotros usamos el papel higiénico, fue la respuesta del gran maestro Yunmen cuando un monje le preguntó: “¿Qué es Buddha?”. Ver este diálogo en Cleary *Unlocking the Zen Kōan*, caso 21, pp.102-105 y Aitken *Gateless Barrier*, caso 21, pp.137-141. “Tres libras de ajonjolí” (algunas veces traducido como “Tres libras de cáñamo”) fue la respuesta de Dongshan Shouchu cuando un monje le preguntó: “¿Cuál es el significado esencial del Dharma del Buddha?”. Ver Leighton y Okumura, *Dōgen’s Pure Standards for the Zen Community*, p. 56, n. 46; Cleary y Cleary *Blue Cliff Record*, caso 12, pp. 81-87; Cleary, *Unlocking the Zen Kōan*, caso 18, pp.89-93 y Aitken *Gateless Barrier*, caso 18, pp. 120-125. “Tablas Zen” eran palos de apoyo colocados debajo del mentón como ayuda para mantenerse erguido en la meditación durante el sueño. Zafus son los cojines redondos usados para la meditación.

<sup>2</sup> “Todos los buddhas...Māhāprajñāparamitā”, es la dedicación corriente al final de un servicio o de un ofrecimiento.

<sup>3</sup> Un cuerpo dorado de dieciséis metros se dice que es uno de los atributos de un Buddha.

<sup>4</sup> Ver Plática en la Sala del Dharma 5. El templo Shanglan (japonés: Jōran-in) fue el templo en donde predicó Shanglan Shun, un discípulo de Huanglong Huinan. El templo Guanyin (japonés: Kannon-in) fue el templo en donde predicó Zhaoshou.

<sup>5</sup> “Todos los seres vivientes no tienen la naturaleza de Buddha” se refiere a lo escrito en el Sūtra Mahāparinirvāna que “Todos los seres vivientes sin excepción tienen la naturaleza de Buddha”. En el ensayo *Busshō* (“Buddha Nature”) del Shōbōgenzō, escrito en 1241, el mismo año de esta plática en la sala del Dharma y probablemente durante este mismo tiempo, Dōgen da una nueva lectura a la frase del Sūtra y escribe: “Todos los seres vivientes completamente son la naturaleza

---

de Buddha”. En ese ensayo él además trata de “la no naturaleza de Buda” (o “sin la naturaleza de Buda”) tanto como “con la naturaleza de Buddha” (o “es la naturaleza de Buddha”). Ver el ensayo “*Buddha Nature*” del Shōbōgenzō en Waddell y Abe, *Heart of Dōgen’s Shōbōgenzō*, pp.59-98, esp. pp. 60-65.

<sup>6</sup> Esta es una cita de Fenzxue Yanzhao, un prominente maestro del décimo siglo, del linaje de Linji. Es citado también en el *Mumonkan*, caso 24. See Zenkei Shibayama, *The Gateless Barrier: Zen Comments on the Mumonkan* (Boston: Shambala, 1974), pp. 175-181 y Aitken, *Gateless Barrier*, pp. 155-159.

<sup>7</sup> Esta plática tal vez está fuera del orden cronológico. La plática en la Sala del Dharma 42 es la celebración del nacimiento del Buddha en 1241; la plática en la Sala del Dharma 96 es la celebración en el año 1242. Genryū Kagamishima afirma que esta plática en la Sala del Dharma 75 generalmente se acepta como del 1243 pero se puso aquí sin seguir una secuencia.

<sup>8</sup> Los caracteres de “cielo y tierra” aquí son los nombres de los dos primeros hexagramas del I Qing, también llamados creativo y receptivo y que además implican yang and yin o el sol y la luna. Ver Richard Wilhelm, traducción al inglés de Cary Baynes, *The I Ching or Book of Changes* (Princeton, Princeton University Press, 1967), pp. 3-15 o Chih-hsu Ou-I, *The Buddhist I Ching*, traducción de Thomas Claery (Boston: Shambhala, 1987), pp. 1-30.

<sup>9</sup> Esto se refiere a la historia del bebé Śākyamuni dando siete pasos después de su nacimiento. Ver la nota 14 en la plática en la Sala del Dharma 42. De acuerdo con el comentario del Sūtra Māhāprajñāpāramitā de Nāgārjuna (en chino: *Dazhidulun*; en japonés: *Daichidoron*), después que el Buda bebé dió los siete pasos e hizo la proclamación, no volvió a caminar o hablar hasta que tuvo tres años. En esta plática, Dōgen juega bromeando sobre el Buda bebé.

<sup>10</sup> Mediados de otoño es el décimo quinto día (o luna llena) del octavo mes lunar. Es un día tradicional para mirar a la luna y en esta ocasión Dōgen siempre se reunía con otros monjes para escribir poemas.

---

<sup>11</sup> En China se decía que en la luna había un árbol de laurel, como el hombre en la luna de occidente. Quebrar un árbol de laurel expresaba el pasar los exámenes tradicionales chinos para puestos gubernamentales. “Luna laurel” era una expresión usada para describir la luz de la luna.

<sup>12</sup> “Cuand un bárbaro viene...” es una cita de una charla de Zhaozhou en el capítulo sobre él en el *Keitoku Dentōroku*, vol. 10. Zhaozhou dijo: “Es como una joya brillante. Cuando un bárbaro viene, un bárbaro aparece; cuando un chino viene, un chino aparece”. Esto sugiere la función de la naturaleza de Buddha o el espejo perfecto de la sabiduría, reflejando cada cosa tal como es. Para otra traducción ver Ogata, *Transmisssion of the Lamp*, p. 349.

<sup>13</sup> “Quince pedazos” se refiere a las quince noches o fases de la luna entre luna nueva y luna llena.

<sup>14</sup> “Diez vacuidades” puede referirse a los mundos vacíos en las diez direcciones cardinales.

<sup>15</sup> La “joya brillante” es una imagen que representa la interconexión del universo entero.

<sup>16</sup> “Sol y luna” literalmente son “las dos ruedas”.

<sup>17</sup> “Desde anoche el cielo más alto mora en el coral” puede sugerir que dentro de la más profunda oscuridad en donde nada se diferencia, ahí permanece la singularidad de cada forma reflejada en los lechos brillantes de coral del suelo del océano.

<sup>18</sup> Saltos mortales pueden simbolizar la transformación del cuerpo kármico en el cuerpo de Buddha.

<sup>19</sup> “El kōan se manifiesta” es *genjōokōan*, un término importante para Dōgen y el nombre de uno de los ensayos más famosos del Shōbōgenzō. Ver la plática en la sala del Dharma 60 y la nota 41 de la misma.

<sup>20</sup> “Una hoja de hierba” se refiere a la historia que relata que la divinidad india Indra y el Buddha se encontraban caminando, cuando el Buddha señaló un sitio en el suelo y dijo: “Ese es un buen sitio para un templo”. Indra metió una hoja de hierba en la tierra y dijo que el templo se había construido. El Buddha sonrió. Ver Cleary, *Book of Serenity*, caso 4, pp. 17-19.

---

<sup>21</sup> En las tres primeras líneas de este poema, Dōgen describe su práctica en Kōshōji, hecha sin expectativas. De alguna manera, los monjes llegaron de todos modos. “Nubes y agua” es la traducción literal de *unsui*, como se llaman a los monjes en formación a veces vagando libremente como las nubes y el agua.

<sup>22</sup> “El bárbaro de barba roja” hace referencia a Bodhidharma en el kōan sobre Baizhang y el zorro. Ver Cleary, *Unlocking the Zen Kōan*, pp. 9-17; Aitken, *Gateless Barrier*, pp. 19-27; Cleary, *Book of Serenity*, case 8, pp.32-36; Steven Heine, *Shifting Shape, Shaping Text: Philosophy and Folklore in the Fox Kōan* (Honolulu: University of Hawai’I Press, 1999).

<sup>23</sup> “Lo ponen a trabajar” es *juyū* como en *jijuyū zammai* o “el samadhi que se completa a sí mismo” que es la expresión que Dōgen usa para zazen. *Juyū* como un término compuesto significa realización o gozo. De manera que este samadhi o concentración meditativa, es la práctica en la que nuestro ser se completa y se disfruta a fondo en sí mismo. Los caracteres chinos *ju* y *yū* quieren decir aceptar o recibir nuestra función o posición. De modo que en esta frase se dice que los budas ancestrales toman prestado el conocimiento de las personas y reciben la totalidad de ese conocimiento, pero también que los buddhas ancestros están llenos por y disfrutan del conocimiento que ellos ven en los practicantes.

<sup>24</sup> “Sonreír y obtener el verdadero ojo” se refiere a la historia de Mahākāśyapa, el discípulo del Buddha Śākyamuni que sonrió cuando el Buddha levantó una flor en el Pico de los Buitres, después de lo cual el Buddha declaró que Māhākāśyapa había obtenido el verdadero ojo. Este verdadero ojo es al que se refiere el título de la obra maestra de Dōgen, el Shōbōgenzō (“*The True Dharma Eye Treasury*” en inglés, “El Tesoro del Verdadero Ojo del Dharma”).

<sup>25</sup> “Cortarse el antebrazo y obtener la médula del ancestro” se refiere al segundo ancestro, Dazu Huike, del que se dice que obtuvo la atención de Bodhidharma al cortarse el brazo. El templo Shaolin de Bodhidharma estaba en la Montaña Song.

<sup>26</sup> El árbol de ciprés hace referencia a la respuesta de Zhaozhou acerca del significado de la llegada de Bodhidharma del oeste. Ver Cleary, *Book of Serenity*, pp.197-200, *Unlocking the Zen Kōan*, pp. 167-169 y Aitken, *Gateless Barrier*, pp.226-230.

---

<sup>27</sup> “Un puño como un trueno” y “la mente de la abuela” son dos modos de enseñar y promover el despertar en los estudiantes; apretar y conceder.

<sup>28</sup> “No mente, no Buddha y no cosas” es un dicho de Nanquan.

<sup>29</sup> Primavera y otoño representan lo inconstante. Parece que Dōgen dijera que en tales fluctuaciones existe un espíritu o deidad del océano (en japonés *kami*). Los espíritus de los océanos con frecuencia son descritos como dragones, símbolos de la iluminación. La realidad última existe exactamente en la inconstancia.

<sup>30</sup> Yunju y Xuefeng eran aproximadamente contemporáneos. Cuando era un joven monje, Xuefeng estudió con el maestro del Dharma de Yunju, Dongshan Liangjie, fundador del linaje Caodong (Sōtō), pero más tarde recibió la transmisión de Deshan

<sup>31</sup> “Los miles grandes mundos” es un término estándar que describe el universo hecho de tantos mundos como granos de arena hay en el río Ganges.

<sup>32</sup> “Abren la puerta maravillosa” significa abrir las puertas de la liberación o de la enseñanza y también cualquier puerta que separa adentro de afuera.

<sup>33</sup> Una de las principales formas iconográficas del bodhisattva de la compasión (sánsc: Avalokiteśvara; jap: Kannon o Kanzeon; chin: Guanyin; tib: Chenrezig) tiene once caras. Aunque no es parte de la iconografía formal, entre las muchas formas secundarias de este bodhisattva, una tiene doce rostros. Esto podría derivar de la forma con once caras y la adición de la cabeza del Buddha Amitābha, quien regularmente aparece en el adorno de la cabeza de la mayoría de las formas de Avalokiteśvara. Para más información sobre la iconografía y práctica de Avalokiteśvara ver Leighton, *Faces of Compassion*, pp.167-209. Hay una historia en los sermones de Linji que se refiere a esta versión de los doce rostros del bodhisattva. Ver Waston, *Zen Teachings of Master Lin-chi*, p. 98.

<sup>34</sup> En tiempos de Dōgen, en el este de Asia, en el octavo día del doceavo mes lunar (jap: Rōhatsu), se celebraba el Día de la Iluminación para conmemorar el despertar del Buddha Śākyamuni. En los tiempos modernos Rōhatsu (referente a los dos, el octavo día y ahora al Día

---

de la Iluminación), se celebra el 8 de diciembre. Senne, quien reunió las pláticas de este primer volumen del Eihei Kōroku, hace notar que hubo una sesión de preguntas y respuestas durante este *jōdō* que no fue transcrita. Hoy los académicos suponen que lo mismo podía haber ocurrido en muchas de las otras pláticas en la sala del Dharma, pero este es el único lugar en el primer volumen en donde se anota explícitamente.

<sup>35</sup> “Seguir y perseguir las olas” puede implicar las olas de seres que sufren en el mundo a quienes el Buda busca para despertarlos.

<sup>36</sup> “Caca seca” es el término usado en el famoso kōan del gran maestro Yunmen quien da una respuesta (vulgar) a la pregunta de un monje: “¿Qué es Buddha? También podría traducirse como un “palo de caca seco” (ver la nota 1 de la plática en la sala del Dharma 69). Ver Cleary, *Unlocking the Zen Kōan*, caso 21, pp. 102-105 o Aitken, *Gateless Barrier*, caso 21, pp. 137-141. En esta historia, lo más probable es que Dōgen pisó un pedazo de excremento seco. Este pasaje que empieza “Anoche...” parece como un sueño fantástico o una visión que Dōgen había tenido la noche anterior. De acuerdo con la memorable respuesta de Yunmen, la “caca seca” en esta visión de Dōgen pareciera que se había transformado en Buddha, quien entonces prosiguió hacia su iluminación.

<sup>37</sup> Esto describe el gran despertar de Śākyamuni debajo del árbol de la iluminación.

<sup>38</sup> “Desde afuera picoteara su cáscara” se refiere a la común imagen Zen del maestro y su estudiante, como en el caso de la gallina y el embrión picoteando la cáscara, la una desde afuera y el otro desde adentro, hasta que la cáscara se rompe y el pollito sale. Esta imagen se originó con Jingqing Daofu. Ver Cleary, *Blue Cliff Record*, caso 16, pp. 104-109.

<sup>39</sup> Este diálogo con Yunmen también aparece en el caso 19 del *Shōyōroku*. Ver Cleary, *Book of Serenity*, pp.81-85. Ver plática en la sala del Dharma 56 y la nota 38 de la misma. La interpretación de esta historia podría incluir que el que no surja ni un pensamiento es un error tan enorme como la montaña Sumeru.